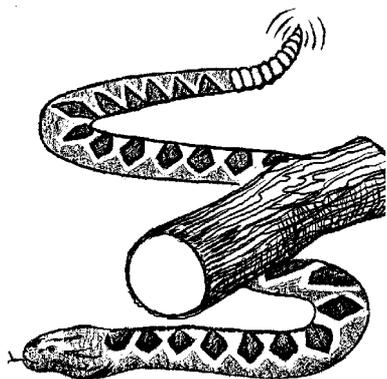


Enre jngu
chinga ko jngu
tjiuye

El hombre y la víbora

en el mazateco de San
Bartolomé Ayautla



Enre jngu
chinga ko jngu
tjiuye

El hombre y la víbora

en el mazateco de San
Bartolomé Ayautla

Segunda edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5573-2024
2010

Resumen

Un hombre le salvó la vida a una víbora, pero luego aprendió que en el mundo de los animales una buena obra se paga con una maldad..

Autor: Anónimo

Asesores lingüísticos: Larry Williams M. y Cindy Williams

© 2010 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Derechos reservados conforme a la ley.

Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/mazateca/ayautla/L253-HombreVibora-vmy.htm>

Primera edición	2008	.5C
Segunda edición	2010	(versión electrónica)

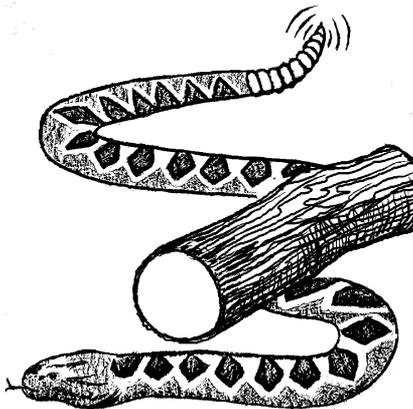
El hombre y la víbora

Mazateco de San Bartolomé Ayautla (vmy)

Jnguxu ndiya, jngu
chinga titsa'exaxu ngajin jnure
'ba kjint'exure jngu jnda xi
tikji'ndaya. 'Ba chingábiu
kikutsejenxu me xi tjima 'ba
tsabexu jngu tjiuye xi tikjiña-
nere jngu ya.

'Ba tjiuyebiu kitsuxu:

—Tisekochina.





'Ba chingábiu kiskje-
nitjenu yo. 'Ba nga jexu kuán,

—Skinera —kitsuxu tjiuyo.

—¿'Anñu xineninaa?

Nganda'ekjuanfan kitsa'enra
kjuanda nga kiskjenitjiãn ya xi
tikijñaneri —tsuxu chingabiu.

—Ja ngikjuañu nga jngu
kjuanda ña'aan ko kjuach'o-
kun s'echjinina —kitsuxu
tjiuyo.

—Jojon. Bi 'ba tsa'enre. Bi
kjuakixi —kitsuxu chingabiu.

—Nga jngu kjuanda xi
ña'aan ko kjuanda s'echjinina
—tsuxu chingabiu.

Tséxu 'batsa'en kinchja 'ba
kitsure xinkjin. 'Ba tjiuyebiu
kitsuxu:

—Xjaningiya_ra ján tjiuba,
'ba tsa 'ba kuetsu joni 'an,
skinerā —kitsuxu tjiuyo.

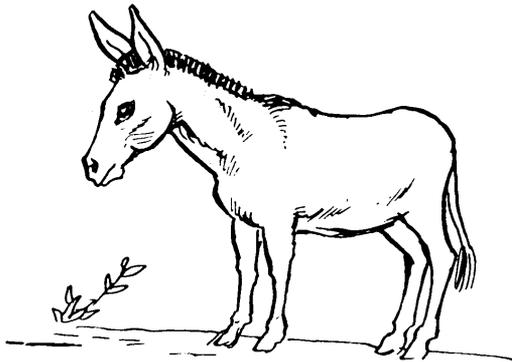
'Ba kijixu kikangisjaixu
tjiuba.

'Ba kijixu kikangisjaixu
tjiuba.

'Ba kiskajinxu jngu chaburru.
'Ba kitsuxure chingabiu:

—Ji chaburru, ¿'a kjuakixi
xi titsu tjiuyebiu nga jngu
kjuanda ña'aan ko kjuach'okun
s'echjinina? —kitsuxu chingabiu.

'Ba chaburru timajngayaxu
ndiji.



'Ba tukjia'axu kinchja:

—Jun. Kjuakixi =
—kitsuxu chaburrubiu.

—'An je nda'e tetsa'exañaa
ngat'a tse'e xuta 'ba nganda'e
tjinngisana nga'ñu. 'Ba kionga
je kuachingaa, sik'enna tuxi
sikjenni tjiuxinna —kitsuxu
chaburru.

—'Ba = ma ko jin xi
chaburru kuáin —tsuxu
chaburrubiu.

—'Ba = tsé texinra. Tusa
skinefanra —kitsuxu tjiuyebiu.

—Jojon. Chajangisa ngijó
tjiuba nga xjaningiya_ra
—kitsuxu chingabiu.

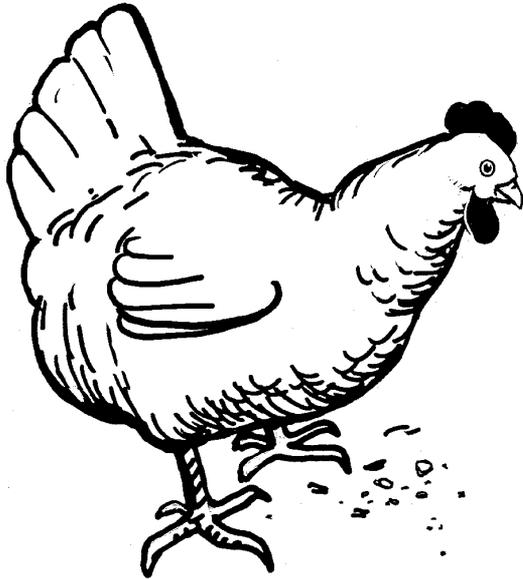
'Ba kijixu ngani. 'Ba
kiskjinxu jngu tjiuxa'nda.

—Ji tjiuxa'ndachi,
xjaningiyari tsakainniñu, ¿'A
kjuakixi = xi titsu tjiuyebi nga
jngu kjuanda ña'aan ko kjuach'
okun s'echjinina? —kitsuxu.

—Jo'o —tsuxu tjiuxa'ndo.

—Ja 'ba = tsa'enre. 'An
ngantsjai nixtjin be'eña chjo
tuxi skineni xuta. 'Ba tsa bi
kue'ia chjo, ka'nda tijire
kandu kuikatejñayaa —kitsuxu
tjiuxa'ndabiu.

—'Ba 'ba = ma ko jīn xi
tjiuxa'nda kuáin —kitsúxu
tjiuxa'ndabiu.



'Ba se kiskjink'axu tjiuyebiu
nde. 'Ba kitsuxure chingabiu

—Kuande. 'Ba = tsé texinra.
Tusa skinefara nganda'e
—kitsuxu tjiuyebiu.

—Jojon. Chajangisa ngijngu
tjiuba.

'Ba kiskajinxu jngu tjiuninda
'ba kitsuxure:

—Tjiuninda xian, ¿'a kjua-
kixi = xi titsu tjiuyebiu nga
jngu kjuanda ña'aan ko kjua-
ch'okun s'echjinina?
—kitsuxure.

—Tunga 'an 'ba xian nga
jngu kjuanda ña'aan ko kjua-
nda s'echjinina —kitsuxu
chingabiu.

'Ba tjiunindabiu bixu
kinchja. 'Bande 'ba = xu
kitsu = nire:

—Jó kitsure nga titjun, 'ba
bi 'biā 'an jó tsa'en skueniña.
Jngu tjiuninda nijngu kjuanda
tsa'en bé = ngatsi'i xuta
—tsuxu tjiunindabiu.

'Ba ngaján kijixu ngani
nga'nde nga 'batsa'en tikijñane
yabiu tjiuyebiu. 'Ba tjiuyebiu
kitsuxu:

—Kui yabi xi tikijñanena.

—'Batsa'en tsjujña ngani.
Ngatajñane ngani yabiu
—tsuxure tjiunindo.

'Ba chingabiu yajñanexu
nganire yabiu tjiuyo, 'ba
'ba = xu tsa'en kis'ejñani. 'Ba
tjiunindo kitsuxure:

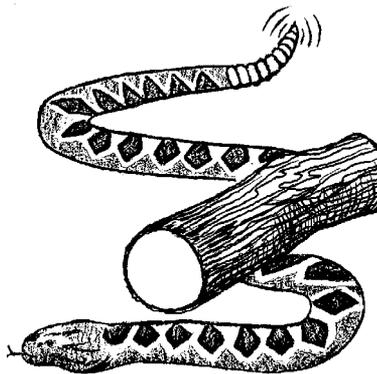
—¿'A bi ma niteye? —tsu-
xu tjiunindo.

—Jojon. Bi ma —tsu-xu
tjiuyo.

—'Ba je 'batsaen tsikeni
tsu'ba-niñu. Binde kuaan xine-
ni xuta-bi. Je binde jngu kjua-
nda kitsa'ennire —kitsuxure
tjiuyo.

—'Ba je 'batsaen tsikeni
tsu'baniñu. Binde kuan xineni
xutabi. Je binde jngu kjuanda
kitsa'ennire —kitsuxure tjiuyo.

'Baxu tsa'en 'ejña tjiuyo.



Kijixu.

—Tioxi'bechjiri —kitsuxu
chingabiu.

—Jo'o —kitsuxu tjiunindo.

—Tunga chutsejen'ana 'i
nga je xk'en kji'aa. 'Ba binde
ma nda tsubaniña tjiuba
—kitsuxure.

—Tunga tsa skinia jó
naborregori, s'e = nganina
nga'ñu —kitsuxu.

—Jo'o —kitsuxu chinga-
biu.

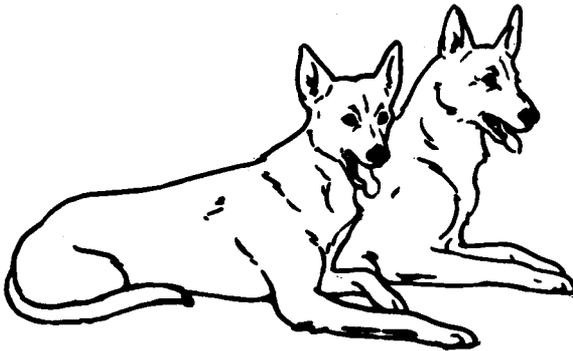
—Sa'e ngixunni tjindufani
—kitsuxure.

'Ba chingabiu kijixu ndaba
'ba ye'exure nijmi chjunre mé
xitu kuanre ya'a.

'Ba 'baxu kitsure:

—T'enduye jó naborrego
jngu kuxta —tsuxure.

'Ba chjunbiu bixu 'ba
kitsa'en. Jóxu tjiunaña xi ngisa
ts'en 'enduya 'ba kikoxure
tjiunindo.



Tunga chingabiu bixu
tsabe nga tjiunaña tjinduyani
kuxtabiu ya'a 'ba:

—Nga'e tijña xi kjinije
—kitsuxu chingabiu.

—Jo'o —kitsuxu
tjiunindo.

'Ba kiskje'i'axu plastikubiu.
Tu 'ba = xu ma jóxu tjiunaña
ya'e 'etjuni 'ba mangatsangaxu
tjiunindo kiji.

'Ba tjenngixu tjiunaño.

'Ba kiski'ndayaxu:

—¡Kjuakixi = nini xi kitsu
tjiuyo nga jngu kjuanda ña'aan
ko kjuach'okun s'echjinina!
—kitsuxu tjiunindabiu.

